

E36 - And Thus Opens the Doorway of Night

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Let's live heroically, let's live with style.

isagiyoku kakko yoku ikite yukou

[00:15] ---

Even if the two of us are torn apart...

tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[00:20] ---

...take my revolution.

[00:20] ---

Revolutionary Girl Utena

...take my revolution.

[00:23] ---

Revolutionary Girl Utena

[00:24] ---

In the sunlit garden, we both joined our hands.

hikaridasu garden te wo toriai

[00:29] ---

Drawing close for comfort, we both swore...

chikai atta nagusame atta

[00:32] ---

...never again would we ever fall in love.

mou koi wa ni do to shinai yotte

[00:39] ---

I see that photo of us standing cheek to cheek...

hoho wo yoseatte utsuru shashin no

[00:47] ---

...and place a bit of my loneliness in our smiles.

egao ni sukoshi no samishisa tsumekonde

[00:56] ---

Even if I dream, even if I cry, even if I get hurt...

yume wo mite namida shite kizutsuitemo

[01:00] ---

...reality keeps on coming recklessly.
genjitsu wa gamushara ni kuru shi

[01:04] ---

I wanna find my own place, the value of being...
jibun no ibasho sonzai kachi wo mitsuketai

[01:07] ---

...the person I've been until now...
kyou made no jibun wo

[01:11] ---

Let's find the strength to throw it all away.
isagiyoku nugisuteru

[01:13] ---

Strip down to nothing at all.
hadaka ni naru

[01:15] ---

Become like rose petals, blowing free!
jiyuu wo mau bara no you ni

[01:19] ---

Even if the two of us are torn apart...
tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[01:22] ---

...I swear that I will change the world.
watashi wa sekai wo kaeru

[01:27] ---

[01:31] ---

Please...

[01:33] ---

Please, don't open this coffin.

[01:41] ---

You're saying that girl was Utena Tenjou?

[01:44] ---

The girl we found in the coffin?

[01:48] ---

She's still all alone in her coffin.

[01:51] ---

And if I'm to save her,

[01:53] ---

I must defeat her!

[01:57] ---

Maybe the Chairman *did* save her that time,

[02:02] ---

but she's still trapped in that coffin.

[02:06] ---

No... It's not just her.

[02:09] ---

We're all trapped in our coffins.

[02:13] ---

And Thus Opens the Doorway of Night

[02:35] ---

How do you like it?

[02:36] ---

It feels good once you're
used to it, doesn't it?

[02:39] ---

Yeah... My heart was pounding.

[02:42] ---

A lot...

[02:44] ---

Really? I'm glad.

[02:46] ---

It's been a long time.

[02:48] ---

Since I could relax in the woods like this.

[02:52] ---

It's almost like I'm dreaming.

[02:55] ---

It was a lot of fun.

[02:59] ---

Lovely.

[03:01] ---

The way you look...

[03:03] ---

Like a princess you'd find in the woods.

[03:08] ---

Akio... You sound sincere when you say that.

[03:13] ---

It's true.

[03:40] ---

Welcome back.

[03:41] ---

Thanks.

[03:54] ---

Why is it?

[03:57] ---

She looks like a girl to me now.

[04:00] ---

Well of course, Miss Tenjou is a girl!

[04:04] ---

I know. And yet...

[04:07] ---

To be honest, she seems that way to me, too.

[04:11] ---

I see.

[04:13] ---

But isn't that a good thing?

[04:15] ---

You really believe that?

[04:19] ---

Something's changing.

[04:21] ---

No, not something.

[04:23] ---

Everything is.

[04:25] ---

The entire school is changing.

[04:27] ---

The entire school...

[04:29] ---

You mean, as if...

[04:31] ---

...it was a revolution?

[04:34] ---

Yes.

[04:35] ---

Yes. The day of the
revolution is approaching.

[04:39] ---

But what is this vague, awful feeling I have?

[04:59] ---

Well? The throb of the engine
feels good, doesn't it?

[05:01] ---

Not particularly.

[05:03] ---

Oh, no?

[05:04] ---

You have weird tastes.

It's not good.

[05:08] ---

You don't like it because I'm driving?

[05:12] ---

I don't like not being in control!

[05:14] ---

Letting anyone that deep into my heart!

[05:17] ---

You never could hold in
your hostility, could you?

[05:21] ---

You think I care?

[05:23] ---

What are you planning to do?

[05:25] ---

Are you just going to duel Utena Tenjou?

[05:28] ---

Just do what End of the World wants?

[05:32] ---

She's lovely now.

[05:34] ---

You mean Utena?

[05:35] ---

Oh, yes.

[05:36] ---

Innocent and sweet...

[05:38] ---

A peerless princess!

[05:41] ---

My precious one...

[05:49] ---

I hear you.

[05:50] ---

It's time to rise from our coffins!

[05:54] ---

From the coffins End of the

World has prepared for us!

[05:59] ---

I'll have my answer soon.

[06:01] ---

Tonight!

[06:02] ---

Tonight?

[06:05] ---

Saionji.

[06:06] ---

What?

[06:07] ---

Standing like that is dangerous.

[06:13] ---

Right.

[06:31] ---

Jeez... Oh, well.

[06:33] ---

You're gonna catch cold.

[06:38] ---

I wonder if Himemiya's with Akio again.

[06:45] ---

Tell me, Chu-Chu...

[06:46] ---

Are you always left alone when she goes to visit her brother like this?

[06:58] ---

Mr. President.

[06:59] ---

My business is urgent.

[07:01] ---

Will you come with me?

[07:03] ---

You're kidding, right?

[07:04] ---

What do you want with me at this hour?!

[07:06] ---

What if I said this concerned
End of the World?

[07:12] ---

All right.

[07:16] ---

I've never come to the
Dueling Arena at night before.

[07:19] ---

Scared?

[07:21] ---

No, it's not that.

[07:23] ---

It just doesn't feel the way it usually does.

[07:26] ---

How does it feel?

[07:27] ---

"How does it feel?"

[07:29] ---

Romantic?

[07:31] ---

No way!

[07:33] ---

I'm happy to be riding up to
heaven alone with you like this.

[07:38] ---

H-Hey...!

[07:40] ---

Don't get so close!

[07:42] ---

Forgive me.

[07:53] ---

This is exciting.

[07:55] ---

Like when I snuck out into the

park at night when I was little.

[07:59] ---

This is where I dueled with you.

[08:02] ---

Yes, it was.

[08:04] ---

So many stars out...

[08:13] ---

What the...?

[08:58] ---

You're beautiful.

[09:01] ---

I'm so happy I was able to
meet a person as lovely as you.

[09:05] ---

Oh, there you go again.

[09:08] ---

Could you forget that and
just get to the point?

[09:15] ---

Are you in love with the Chairman?

[09:19] ---

Can it be...?

[09:23] ---

Is that possible?

[09:25] ---

But, Akio's engaged...

[09:30] ---

I see.

[09:32] ---

Why'd you ask me that?!

[09:33] ---

Aren't you going to tell me
about End of the World?!

[09:36] ---

End of the World...?

[09:39] ---

I can't say who he is now.

[09:41] ---

You'll know who he is soon enough.

[09:44] ---

But before that, there's
something I want to ask you.

[09:47] ---

What?

[09:48] ---

Can't I be your prince?

[09:53] ---

You're the only princess for me.

[09:55] ---

Again with that?

[09:56] ---

I'm serious!

[09:58] ---

I love you.

[10:00] ---

From the bottom of my heart.

You're everything to me.

[10:05] ---

Your nobility and beauty have
won you many admirers.

[10:09] ---

Even if I cannot be worthy of you,

[10:12] ---

let me be here with you
for this moment at least.

[10:18] ---

Just that would be enough.

[10:24] ---

If I can just engrave this feeling into me...

[10:29] ---

...of being with you tonight,
it would be enough.

[10:32] ---

Will you at least let me have that?

[10:35] ---

All right.

[10:37] ---

Thank you.

[11:08] ---

Can't I be your prince?

[11:16] ---

Come to think of it, that's what
I thought when I first met him.

[11:21] ---

I wondered if the President was my prince.

[11:28] ---

Well? Do you have your answer now?

[11:32] ---

Yes. Last night showed me very clearly.

[11:34] ---

Oh?

[11:36] ---

You mind telling me?

[11:38] ---

It's clear that I really do care for her.

[11:42] ---

So, now what?

[11:44] ---

I will fight her again!

[11:47] ---

And I must win!

[11:51] ---

It's the only way I can save her!

[11:55] ---

If she wins the next duel...

[11:58] ---

...she gains the power to
bring the world revolution.

[12:03] ---

But, if she does that...

[12:06] ---

...she'll fall into End of the World's hands!

[12:11] ---

Well, shall we go?

[12:15] ---

Mistress Utena?

[12:18] ---

Where were you last night?

[12:19] ---

Oh, uh... Nowhere special.

[12:33] ---

Hello! May we join you?

[12:39] ---

What?!

[12:41] ---

I want you to duel me again.

[12:44] ---

What are you thinking...?!

[12:48] ---

Don't you wish to protect the Rose Bride?

[12:51] ---

Yes. I won't let anyone take Himemiya.

[12:55] ---

I promise. If you win this duel,

[12:58] ---

the student council will never
try to take the Rose Bride again.

[13:03] ---

However, if I win, you must become my woman!

[13:09] ---

I misjudged you!

[13:11] ---

I never thought you'd say
something like that...

[13:15] ---

No objections?

[13:17] ---

No.

[13:26] ---

Clop-clop, clop-clop!

[13:27] ---

Hear ye! Hear ye!

Those on far, lend me your ears!

[13:30] ---

Those who are near, look upon me!

[13:32] ---

I am the Prince of the White Horse!

[13:34] ---

Oh, my! The Prince of the White Horse!

[13:37] ---

Such a long mane!

[13:38] ---

Such slender legs! How wonderful!

[13:41] ---

Um, no. That's the
white horse of the prince...

[13:44] ---

...not the Prince of the White Horse.

[13:45] ---

I'm the Prince of the White Horse.

[13:47] ---

But you look like a human prince to me.

[13:52] ---

Yes, I'm human, but I'm called
the Prince of the White Horse.

[13:55] ---

So, you're a prince, too?!

[13:57] ---

That's so wonderful! Really!

[13:58] ---

You... really want your prince to be a horse?

[13:59] ---

You... really want your prince to be a horse?

[14:00] ---

Of course, of course.

[14:00] ---

Of course, of course.

[14:01] ---

[14:09] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[14:12] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[14:15] ---

Birth records, baptismal records,
shussei touroku senrei meibo

[14:22] ---

records of death.
shibou touroku

[14:25] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[14:28] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[14:31] ---

My own birth, absolute birth. Apocalypse.
watashi no tanjou zettai tanjou mokushiroku

[14:41] ---

A shining place in a desert of darkness.
yami no sabaku ni sanba uba

[14:47] ---

A gold-plated Shangri-La.
kin no mekki no tougenkyou

[14:54] ---

Day and night turning back on one another.
hiru to yoru to ga gyaku mawari

[15:00] ---

A time-plated Paradise Lost.
toki no mekki no shitsu rakuen

[15:07] ---

The darkness of Sodom, the darkness of light.
sodomu no yami hikari no yami

[15:13] ---

The darkness of distance, the endless darkness.
kanata no yami hatenaki yami

[15:20] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[15:24] ---

The absolute destiny apocalyptic darkness.
zettai unmei mokushiyami mokushiroku

[15:28] ---

Mokushi kushimo shimoku
kumoshi moshiku shikumo.

[15:52] ---

This battle decides who will
bring the world revolution!

[15:56] ---

[15:56] ---

I don't care about that!

[15:58] ---

Anyway, if I win, you promise...

[16:00] ---

...to never come after
Himemiya again, all right?!

[16:04] ---

Yes.

[16:19] ---

Grant us the power to
bring the world revolution!

[16:20] ---

Grant us the power to
bring the world revolution!

[16:20] ---

Element... Element...

[16:22] ---

Element... Element...

[16:25] ---

Element... Element...

[16:30] ---

Cataclysm... Cataclysm...

[16:36] ---

Dream of the end of the world.

[16:43] ---

Selfishly enjoy yourself.

[16:49] ---

Element... Element...

[16:54] ---

Element... Element...

[16:58] ---

Even after we came here last night...!

[16:58] ---

Element... Element...

[16:59] ---

Even after we came here last night...!

[17:00] ---

Personal feelings are forbidden in combat,

[17:03] ---

MISS TENJOU!

[17:04] ---

Cataclysm... Cataclysm...

[17:05] ---

North Pole lemming.

[17:08] ---

Siberian antelope.

[17:11] ---

The final judgement of our nature.

[17:16] ---

Tenjou... I will protect you!

[17:18] ---

A frightening and strange fate.

[17:19] ---

A frightening and strange fate.

[17:19] ---

A prophecy of destruction.

[17:21] ---

A philosophical revolution.

[17:22] ---

How many times have we dueled here?

[17:23] ---

The paradise of Paradise Lost.

[17:24] ---

An accidental epic.

[17:26] ---

A cosmic cataclysm.

[17:28] ---

A thousand years of dread.

[17:28] ---

This is the third.

[17:29] ---

The Nirvana Principle.

[17:30] ---

Strange. It feels like
it's been dozens of times.

[17:31] ---

Human birth.

[17:33] ---

Human wisdom.

[17:33] ---

Human wisdom.

[17:34] ---

Human knowledge.

[17:36] ---

Human pleasure.

[17:37] ---

Human consciousness.

[17:39] ---

Human experience.

[17:41] ---

Human apocalypse.

[17:42] ---

Human liberation.

[17:44] ---

Dante! Rabelais!

[17:46] ---

Swift! De Sade!

[17:49] ---

"Apocalypse!"

[17:50] ---

"Book of Revelation!"

[17:52] ---

Apocalypse!

[17:54] ---

Cosmic birth, namely...

[17:57] ---

...preordained enlightenment!

[17:59] ---

Mistress Utena!

[18:00] ---

The birth of heaven and earth, namely...

[18:01] ---

Mistress Utena!

[18:03] ---

Himemiya!

[18:04] ---

...preordained birth!

[18:04] ---

HIMEMIYA!!!

[18:05] ---

MISTRESS UTENA!!!

[18:07] ---

The creation myth, namely...

[18:09] ---

Please, Himemiya...

[18:10] ---

...the origin of fate.

[18:11] ---

...the origin of fate.

[18:13] ---

Natural selection, namely...

[18:14] ---

Trust me. I swear I'll protect you.

[18:17] ---

...preordained selection.

[18:19] ---

Really?

[18:20] ---

We should know it so well.

[18:20] ---

You don't believe me?

[18:22] ---

We should know it so well.

[18:24] ---

It's in our mirrors.

[18:31] ---

The image that we see there.

[18:34] ---

Are we flesh?

[18:40] ---

Even so... Eternity... Absence...

[18:43] ---

We become just like an allegory.

[18:51] ---

Allegory, allegorier, allegoriest.

[18:54] ---

Allegory, allegorier, allegoriest.

[18:57] ---

Allegory, allegorier, allegoriest.

[19:00] ---

Allegory, allegorier, allegoriest.

[19:16] ---

Let's go. Akio is waiting.

[19:19] ---

Wait!

[19:22] ---

You're now the one who will
bring the world revolution.

[19:26] ---

But don't let your guard down
around End of the World...

[19:30] ---

...or the Rose Bride!

[19:32] ---

That's the last advice I can offer you!

[19:35] ---

You just don't give up...

[19:38] ---

Farewell, Mr. President.

[19:45] ---

Touga...

[19:47] ---

Is it over... for us?

[19:51] ---

No.

[19:52] ---

It won't be over until we see the very end...

[20:02] ---

You must be tired after today.

[20:04] ---

Please, get some rest.

[20:08] ---

Isn't it great, Himemiya?

[20:10] ---

Now... no one will be after you anymore.

[20:14] ---

Yes.

[20:32] ---

Akio...

[20:43] ---

Oh, great... I fell asleep
on top of the covers.

[20:48] ---

Himemiya?

[21:02] ---

Oh, there she is.

[21:03] ---

[21:47] ---

Ancient times. Perfection.
taiko kanzen

[21:49] ---

Isolation in the desert.
sabaku ni kodoku

[21:52] ---

Atmosphere. Atom.
kuuki genshi

[21:54] ---

Causality star.
inga ritsuboshi

[21:57] ---

Yes, a child of earth is conceived.
sou tochi no ko jutai

[22:03] ---

The embryo of philosophy.
tetsugaku no taiji

[22:09] ---

And then lunar heaven!

soshite tsuki ten

[22:11] ---

Mercurian heaven. Venusian heaven.

susei ten kinsei ten

[22:13] ---

Solar heaven. Martian heaven.

taiyou ten kasei ten

[22:15] ---

Jovian heaven. Saturnian heaven.

mokusei ten dosei ten

[22:18] ---

Stellar heaven. Motive heaven.

kousei ten gendou ten

[22:20] ---

And then...

saranaru

[22:22] ---

The endless surface of the torus.

enkan mugen ni hatenaki

[22:25] ---

A single organic mechanism.

hitotsu no yuuki teki na kikan

[22:28] ---

A single perpetual motion machine.

hitotsu no eikyuu undou souchi

[22:31] ---

Ah, it is empty movement.

aa kudou nari

[22:37] ---

Just empty movement.

sora kudou nari

[22:41] ---

Empty...

nari

[22:47] ---

[22:56] ---

Next Episode

[22:58] ---

"And there, we will meet once more."

[22:58] ---

"And there, we will meet once more."

[23:01] ---

"Signed, Your Prince."

[23:03] ---

Mistress Utena, you got a letter from
End of the World, didn't you?

[23:07] ---

Oh, Himemiya... I just can't
forgive what you've done.

[23:11] ---

Mistress Utena, don't you know?

[23:14] ---

How much I've always despised you?

[23:18] ---

Next time, on Revolutionary Girl Utena,

[23:20] ---

"The One Who Brings the World Revolution."

[23:20] ---

The One Who Brings
the World Revolution

[23:22] ---

The absolute destiny apocalypse.

Revision #1

Created 2024-03-25 23:06:13 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 23:06:13 UTC by whimsee